

## 目 次

### 〈贈る言葉〉

- 最終講義での“Feeling good”……………今井由美子（5）  
50年の友情に感謝して……………坂本清音（10）

### 〈論文〉

- 「黄金の国」の再構築  
——ドラブルの *The Realms of Gold* (1975) の考察——…風間末起子（14）
- Alice との関係を通してみる Henry James の側面  
——Henry James の書簡と Alice James の  
日記を通して——……………志水智子（36）
- The Rendition of Black Characters'  
Speech Styles in *The Sound and the Fury*:  
Four Translations Compared……………菅沼幸子（51）
- ブランダー・マシューズと19世紀末アメリカニズム  
——英語をめぐる米英の対立——……………鈴木健司（70）
- 英語民間試験導入はなぜ頓挫したのか：  
英語専攻大学生への質問紙調査からみる  
新大学センター入試問題の深層……………江上萌  
板倉智子（93）  
若本夏美

### 〈研究ノート〉

- Peeping Tom 的眼差しについて  
——キーツとブラウニングとジェルーシャ——……………甲元洋子（116）

Setting Up and Carrying Out  
an Extensive Reading Assignment……………S. Kathleen KITAO (139)

英仏の形容詞修飾構造……………小 林 摩 耶 (151)

〈実践報告〉

2つの大学での映画を活用した英詩入門授業の試み…森 永 弘 司 (170)

“Authentic Materials”として英語の歌を活用した  
大学での授業実践：情意フィルター仮説と  
学習動機の観点から……………今 村 梨 沙 (189)

〈翻訳〉

アメリカン・ボード宣教師文書  
——同志社女学校女性宣教師を中心として——  
〈M.F. デントン書簡一訳および註一〉(11)……………阪上敦子(監訳) (206)  
松波満江、吉岡弘子、小島紀子、  
矢吹世紀代、樫本尚美、竹田清子、  
柿本真代

〈書評〉

大島中正、ジュリエット・カーペンター、枝澤康代、坂本清音、杉野徹(編)  
同志社女子大学史料センター叢書Ⅳ  
『山本覚馬建白「管見」—釈文・訓み下し文・現代語訳・英語訳—』  
同志社女子大学史料センター 2020年

Juliet Winters Carpenter, Edasawa Yasuyo, Ōshima Chūsei, Sakamoto Kiyone,  
Sugino Tōru (eds.)  
Center for Historical Resources Series IV  
*Kanken*, The Petition of Yamamoto Kakuma :  
An Annotated Translation  
Doshisha Women's College of Liberal Arts, 2020. ……Nicholas J. TEELE (228)

## CONTENTS

### 〈Tributes〉

- “Feeling Good” at the Retirement ..... Yumiko IMAI ( 5 )
- Cat-lover Supreme: An Appreciation of  
50 Years of Friendship ..... Kiyone SAKAMOTO ( 10 )

### 〈Articles〉

- The Reconstruction of Their Own Realms:  
A Study of *The Realms of Gold* (1975)  
by Margaret Drabble ..... Makiko KAZAMA ( 14 )
- A Portrait of Henry James through Letters of  
Henry James and *The Diary of Alice James* ..... Satoko SHIMIZU ( 36 )
- The Rendition of Black Characters’  
Speech Styles in *The Sound and the Fury*:  
Four Translations Compared ..... Sachiko SUGANUMA ( 51 )
- Brander Matthews and Americanism at the end  
of the 19th century: Anglo-American Divide  
over the English Language ..... Kenji SUZUKI ( 70 )
- What were the real problems of employing the English  
proficiency tests in the New University Center  
Examination? Discussions based on a survey of  
English majors ..... Moe EGAMI  
Tomoko ITAKURA, Natsumi WAKAMOTO ( 93 )

### 〈Research Reports〉

- On the View of Peeping Tom: John Keats,  
Robert Browning and Jerusha Abbott ..... Yoko KOMOTO ( 116 )
- Setting Up and Carrying Out  
an Extensive Reading Assignment ..... S. Kathleen KITAO ( 139 )

The Structure of Adjective Modifications  
in English and French ..... Maya KOBAYASHI (151)

〈**Reports from the Classroom**〉

Attempts to Utilize Films to  
Introduce English Poetry ..... Koji MORINAGA (170)

A Practice in the University Classroom Based on English  
Songs as “Authentic Materials” From the  
Aspect of the Affective Filter Hypothesis and  
Learning Motivation ..... Risa IMAMURA (189)

〈**Translation**〉

Annotated Translations of the Correspondence of  
American Board Missionaries:  
Focused on Women Missionary Teachers at  
Doshisha Girls’ School (Mary F. Denton  
Correspondence (11)) ..... Atsuko SAKAGAMI (head translator) (206)  
Mitsue MATSUNAMI, Hiroko YOSHIOKA,  
Noriko KOJIMA, Sekiyo YABUKI,  
Naomi KASHIMOTO, Kiyoko TAKEDA,  
Mayo KAKIMOTO

〈**Book Review**〉

Juliet Winters Carpenter, Edasawa Yasuyo, Ōshima Chūsei, Sakamoto Kiyone,  
Sugino Tōru (eds.)

Center for Historical Resources Series IV

*Kanken*, The Petition of Yamamoto Kakuma:  
An Annotated Translation

Doshisha Women’s College of Liberal Arts, 2020..... Nicholas J. TEELE (228)